



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 20 maja 1966 r.

Nr 17

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 108 — Protokół podpisany w Warszawie dnia 29 lipca 1965 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Traktatu koncyliacyjnego i arbitrażowego, podpisanego w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r., oraz Umowy w sprawie ochrony prawnej i pomocy prawnej w sprawach podatkowych, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r. 127
- 109 — Oświadczenie rządowe z dnia 28 kwietnia 1966 r. dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu podpisanego w Warszawie dnia 29 lipca 1965 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Traktatu koncyliacyjnego i arbitrażowego, podpisanego w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r., oraz Umowy w sprawie ochrony prawnej i pomocy prawnej w sprawach podatkowych, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r. 128

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 110 — z dnia 29 kwietnia 1966 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie dostaw, robót i usług na rzecz jednostek państwowych 129
- 111 — z dnia 14 maja 1966 r. w sprawie włączenia Wieczorowej Szkoły Inżynierskiej w Warszawie do Politechniki Warszawskiej w Warszawie 129

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

- 112 — z dnia 16 kwietnia 1966 r. w sprawie ratyfikacji przez Turcję Konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami (CIM), Konwencji międzynarodowej o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV) i Protokołu dodatkowego do tych konwencji, podpisanych w Bernie dnia 25 lutego 1961 r. 130

108

PROTOKÓŁ

podpisany w Warszawie dnia 29 lipca 1965 r.

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Traktatu koncyliacyjnego i arbitrażowego, podpisanego w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r., oraz Umowy w sprawie ochrony prawnej i pomocy prawnej w sprawach podatkowych, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 lipca 1965 roku podpisany został w Warszawie Protokół między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Traktatu koncyliacyjnego i arbitrażowego, podpisanego w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku, oraz Umowy w sprawie ochrony prawnej i pomocy prawnej w sprawach podatkowych, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku, o następującym brzmieniu dosłownym:

PROTOKÓŁ

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Traktatu koncyliacyjnego i arbitrażowego, podpisanego w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku, oraz Umowy w sprawie ochrony prawnej i pomocy prawnej w sprawach podatkowych, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku.

1958 r. Rząd J. Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej zgodzili się na następujące postanowienia:

PROTOKOL

mezi Polskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou o ukončení platnosti Smlouvy o smířčím rozhodčím řízení, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925 a Smlouvy o právní ochraně a právní pomoci ve věcech daňových, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925.

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé socialistické republiky se dohodli na následujícím usnesení:

Artykuł 1

Tracą moc:

1. Traktat koncyliacyjny i arbitrażowy między Polską a Czechosłowacją, podpisany w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku.
2. Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką w sprawie ochrony prawnej i pomocy prawnej w sprawach podatkowych, podpisana w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku.

Artykuł 2

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Pradze.

Sporządzono w Warszawie, dnia 29 lipca 1965 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Článek 1.

Platnost pozbyvají:

1. Smlouva o smírčím a rozhodčím řízení mezi Polskem a Československem, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925.
2. Smlouva mezi Republikou Polskou a Republikou Československou o právní ochraně a právní pomoci ve věcech daňových, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925.

Článek 2.

Tento Protokol podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost v den výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

Sepsáno ve Varšavě, dne 29 července 1965, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
M. Naszkowski

Z upoważnienia
Prezydenta Czechosłowackiej
Republiki Socjalistycznej
O. Jeleň

Z plné moci
Státní rady Polské lidové
republiky
M. Naszkowski

Z plné moci
presidenta Československé
socialistické republiky
O. Jeleň

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 21 grudnia 1965 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

109

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 kwietnia 1966 r.

dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu podpisanego w Warszawie dnia 29 lipca 1965 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Traktatu koncyliacyjnego i arbitrażowego, podpisanego w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r., oraz Umowy w sprawie ochrony prawnej i pomocy prawnej w sprawach podatkowych, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 2 Protokołu podpisanego w Warszawie dnia 29 lipca 1965 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Traktatu koncyliacyjnego i arbitrażowego, podpisanego w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r., oraz Umowy w sprawie ochrony

prawnej i pomocy prawnej w sprawach podatkowych, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r., nastąpiła w Pradze dnia 24 marca 1966 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego Protokołu.

Minister Spraw Zagranicznych: A. Rapacki